

SPORAZUM O USTANOVITVI MEDNARODNE FUNDACIJE EU-LAK

Pogodbenice tega sporazuma,

SO SE –

OB SKLICEVANJU na strateško partnerstvo med Latinsko Ameriko in Karibi (LAK) ter Evropsko unijo (EU), sklenjeno junija 1999 v okviru prvega vrha EU-LAK v Riu de Janeiru;

OB UPOŠTEVANJU pobude, ki so jo sprejeli voditelji držav in vlad Latinske Amerike in Karibov ter EU na petem vrhu EU-LAK, ki je potekal 16. maja 2008 v Limi v Republiki Peru;

OB SKLICEVANJU na sklep o ustanovitvi Fundacije EU-LAK, ki so ga voditelji držav in vlad EU ter Latinske Amerike in Karibov, predsednik Evropskega sveta in predsednik Komisije sprejeli na šestem vrhu EU-LAK, ki je potekal 18. maja 2010 v Madridu v Španiji;

OB SKLICEVANJU na ustanovitev prehodne fundacije v Zvezni republiki Nemčiji leta 2011, ki bo zaključila svoje dejavnosti in bo prenehala obstajati, ko bo začel veljati mednarodni sporazum o ustanovitvi Fundacije EU-LAK;

OB OPOZARJANJU, da je treba prek „mednarodnega sporazuma o ustanovitvi Fundacije EU-LAK, ki temelji na mandatu, sprejetem na ministrskem srečanju na robu šestega vrha EU-LAK v Madridu“, ustanoviti mednarodno medvladno organizacijo, za katero velja mednarodno javno pravo ter ki prispeva h krepitvi obstoječih vezi med latinskoameriškimi in karibskimi državami ter EU in njenimi državami članicami –

DOGOVORILE o naslednjem:

Člen 1**Predmet**

1. S tem sporazumom se ustanovi Mednarodna fundacija EU-LAK (v nadaljnjem besedilu: Fundacija ali Fundacija EU-LAK).
2. Ta sporazum določa cilje Fundacije ter splošna pravila in smernice, ki urejajo njene dejavnosti, strukturo in delovanje.

Člen 2**Narava in sedež**

1. Fundacija EU-LAK je mednarodna medvladna organizacija, ustanovljena na podlagi mednarodnega javnega prava. Osredotoča se na krepitev dvoregionalnega partnerstva med EU in njenimi državami članicami ter Skupnostjo latinskoameriških in karibskih držav (CELAC).
2. Fundacija EU-LAK ima sedež v Svobodnem in hanzeatskem mestu Hamburg v Zvezni republiki Nemčiji.

Člen 3**Člani Fundacije**

1. Latinskoameriške in karibske države ter države članice EU in EU so izrazile soglasje, da jih zavezuje ta sporazum, s čimer po zaključku svojih notranjih pravnih postopkov postanejo edine članice Fundacije EU-LAK.
2. V Fundaciji EU-LAK lahko sodeluje tudi Skupnost latinskoameriških in karibskih držav (CELAC).

Člen 4

Pravna osebnost

1. Fundacija EU-LAK ima mednarodno pravno osebnost ter pravno sposobnost, potrebno za izpolnjevanje svojih ciljev in opravljanje dejavnosti na ozemlju vsake od svojih članic v skladu z njihovim notranjim pravom.
2. Fundacija je sposobna sklepati pravne posle ter lahko pridobiva premično in nepremično premoženje in z njim razpolaga ter lahko sproža sodne postopke.

Člen 5

Cilji Fundacije

1. Fundacija EU-LAK:
 - (a) prispeva h krepitvi procesa dvoregionalnega partnerstva med CELAC in EU, med drugim tudi s sodelovanjem in vključitvijo civilne družbe in drugih družbenih akterjev;
 - (b) spodbuja nadaljnje medsebojno poznavanje in razumevanje med obema regijama;
 - (c) krepi medsebojno prepoznavnost med obema regijama in prepoznavnost samega dvoregionalnega partnerstva.
2. Fundacija EU-LAK zlasti:
 - (a) spodbuja in usklajuje ciljno usmerjene dejavnosti v podporo dvoregionalnih odnosov, pri čemer je poudarek na izvajanju prednostnih nalog, določenih na vrhah CELAC-EU;
 - (b) spodbuja razpravo o skupnih strategijah za izvajanje navedenih prednostnih nalog s spodbujanjem raziskav in študij;
 - (c) spodbuja učinkovito izmenjavo in nove priložnosti za mreženje med civilno družbo in drugimi družbenimi akterji.

Člen 6

Merila za dejavnosti

1. Za doseg ciljev iz člena 5 tega sporazuma dejavnosti Fundacije EU-LAK:
 - (a) temeljijo na prednostnih nalogah in temah, izpostavljenih na vrhah voditeljev držav in vlad, pri čemer je poudarek na ugotovljenih potrebah v podporo dvoregionalnemu partnerstvu;
 - (b) vključujejo, kolikor je to mogoče in v okviru dejavnosti Fundacije, civilno družbo in druge družbene akterje, kot so akademske ustanove, ter upoštevajo njihove prispevke, ki pa niso zavezujoči. V ta namen bi lahko vsaka članica opredelila ustrezne institucije in organizacije, ki si prizadevajo okrepiti dvoregionalni dialog na nacionalni ravni;
 - (c) obstoječim pobudam dodajajo vrednost
 - (d) povečujejo prepoznavnost partnerstva, pri čemer je poudarek zlasti na ukrepih z multiplikacijskim učinkom.
2. Pri uvajanju dejavnosti ali sodelovanju pri njih je Fundacija EU-LAK osredotočena na ukrepe, dinamična in ciljno usmerjena.

Člen 7

Dejavnosti Fundacije

1. Za doseg ciljev iz člena 5 Fundacija EU-LAK med drugim:
 - (a) spodbuja razpravo prek seminarjev, konferenc, delavnic, skupin za razmislek, tečajev, razstav, publikacij, predstavitev, strokovnega usposabljanja ter izmenjave najboljših praks in strokovnega znanja;
 - (b) spodbuja in podpira dogodke v zvezi s temami, ki so bile obravnavane na vrhah CELAC-EU ter so povezane s prednostnimi nalogami v okviru srečanj visokih uradnikov CELAC-EU;

- (c) izvaja dvoregionalne programe in pobude za ozaveščanje, vključno z izmenjavo na opredeljenih prednostnih področjih;
 - (d) spodbuja študije o vprašanjih, ki sta jih opredelili obe regiji;
 - (e) ustvarja in omogoča nove priložnosti za vzpostavljanje stikov, pri čemer upošteva zlasti posameznike ali institucije, ki niso seznanjeni z dvoregionalnim partnerstvom CELAC-EU;
 - (f) ustvari spletno platformo in/ali elektronsko publikacijo.
2. Fundacija EU-LAK lahko začne pobude v sodelovanju z javnimi in zasebnimi institucijami, institucijami EU, mednarodnimi in regionalnimi institucijami, latinskoameriškimi in karibskimi državami ter državami članicami EU.

Člen 8

Struktura Fundacije

Fundacijo EU-LAK sestavljajo:

- (a) svet guvernerjev,
- (b) predsednik in
- (c) izvršni direktor.

Člen 9

Svet guvernerjev

1. Svet guvernerjev sestavljajo predstavniki članic Fundacije EU-LAK. Sestaja se na ravni visokih uradnikov in po potrebi na ravni ministrov za zunanje zadeve v okviru vrhov CELAC-EU.
2. Skupnost latinskoameriških in karibskih držav (CELAC) v svetu guvernerjev zastopa njeno trenutno predsedstvo brez poseganja v sodelovanje zadevne države kot posamezne članice.
3. Izvršni odbor evro-latinskoameriške parlamentarne skupščine lahko imenuje enega predstavnika iz vsake regije kot opazovalca v svetu guvernerjev.
4. Skupna parlamentarna skupščina afriških, karibskih in pacifiških držav (AKP) ter EU je pozvana, da imenuje enega predstavnika iz EU in enega s Karibov kot opazovalca v svetu guvernerjev.

Člen 10

Predsedovanje svetu guvernerjev

Svet guvernerjev ima dva predsednika, in sicer enega iz EU ter enega iz latinskoameriških in karibskih držav.

Člen 11

Pristojnosti sveta guvernerjev

Svet guvernerjev Fundacije EU-LAK je pristojen, da:

- (a) imenuje predsednika in izvršnega direktorja Fundacije;
- (b) sprejme splošne smernice za delo Fundacije ter določi svoje operative prednostne naloge in poslovnik ter ustrezne ukrepe za zagotavljanje preglednosti in odgovornosti, zlasti v zvezi z zunanjim financiranjem;
- (c) odobri sklenitev sporazuma o sedežu ter katerega koli drugega sporazuma ali dogovora, ki ga lahko Fundacija sklene z latinskoameriškimi in karibskimi državami ter državami članicami EU o privilegijih in imunitetah;
- (d) sprejme proračun in kadrovske predpise na podlagi predloga izvršnega direktorja;
- (e) odobri spremembe organizacijske strukture Fundacije na podlagi predloga izvršnega direktorja;

- (f) sprejme večletni delovni program, vključno z večletno oceno proračuna (načeloma za štiri leta), na podlagi osnutka, ki ga predloži izvršni direktor;
- (g) sprejme letni delovni program, vključno s projekti in dejavnostmi za naslednje leto, na podlagi osnutka, ki ga predloži izvršni direktor, in v okviru večletnega programa;
- (h) sprejme letni proračun za naslednje leto;
- (i) odobri merila za spremljanje in revizijo projektov Fundacije ter poročanje o njih;
- (j) sprejme letno poročilo in letne računovodske izkaze Fundacije za preteklo leto;
- (k) daje smernice in svetuje predsedniku in izvršnemu direktorju;
- (l) pogodbenicam predlaga spremembe tega sporazuma;
- (m) oceni razvoj dejavnosti Fundacije in ukrepa na podlagi poročil, ki jih predloži izvršni direktor;
- (n) rešuje morebitne spore med pogodbenicami glede razlage, uporabe ali sprememb tega sporazuma;
- (o) prekliche imenovanje predsednika in/ali izvršnega direktorja;
- (p) odobri sklenitev strateških partnerstev;
- (q) odobri sklenitev vseh sporazumov ali pravnih instrumentov, dogovorjenih v skladu s členom 15(4)(i).

Člen 12

Seje sveta guvernerjev

1. Svet guvernerjev ima dve redni seji na leto. Seji sovpadata s srečanji visokih uradnikov CELAC-EU.
2. Svet guvernerjev ima izredne seje na pobudo enega od predsednikov ali izvršnega direktorja ali na zahtevo vsaj ene tretjine svojih članov.
3. Naloge sekretariata za svet guvernerjev se opravljajo pod vodstvom izvršnega direktorja Fundacije.

Člen 13

Odločanje sveta guvernerjev

Svet guvernerjev odloča ob navzočnosti več kot polovice svojih članov iz vsake regije. Odločitve se sprejemajo s soglasjem navzočih članov.

Člen 14

Predsednik Fundacije

1. Svet guvernerjev izbere predsednika med kandidati, ki jih predlagajo članice Fundacije EU-LAK. Predsednik se imenuje za štiriletni mandat, ki je obnovljiv enkrat.
2. Predsednik mora biti znana in zelo cenjena oseba tako v Latinski Ameriki in na Karibih kot v EU. Svoje delo opravlja prostovoljno, vendar je upravičen do povračila vseh potrebnih in ustrezno upravičenih stroškov.
3. Na položaju predsednika se izmenjujeta državljan države članice EU in državljan latinskoameriške ali karibske države. Če je imenovani predsednik iz države članice EU, je imenovani izvršni direktor iz latinskoameriške ali karibske države in obratno.
4. Predsednik:
 - (a) zastopa Fundacijo v zunanjih odnosih, pri čemer zagotavlja vidno in reprezentativno vlogo prek stikov na visoki ravni z organi iz latinskoameriških in karibskih držav ter iz EU in njenih držav članic ter z drugimi partnerji;

- (b) pripravi poročilo za srečanja zunanjih ministrov, druga ministrska srečanja, svet guvernerjev in po potrebi tudi za druga pomembna srečanja;
- (c) svetuje izvršnemu direktorju pri pripravi osnutka večletnega in letnega delovnega programa ter osnutka proračuna za odobritev s strani sveta guvernerjev;
- (d) opravlja druge naloge v skladu z dogovorom sveta guvernerjev.

Člen 15

Izvršni direktor Fundacije

1. Fundacijo upravlja izvršni direktor, ki ga svet guvernerjev imenuje za štiriletni mandat, ki je obnovljiv enkrat, pri čemer se izbere med kandidati, ki jih predlagajo članice Fundacije EU-LAK.
2. Brez poseganja v pristojnosti sveta guvernerjev izvršni direktor ne zahteva in ne sprejema navodil od nobene vlade ali drugega organa.
3. Izvršni direktor je plačan, pri čemer se na njegovem položaju izmenjujeta državljan države članice EU in državljan latinskoameriške ali karibske države. Če je imenovani izvršni direktor iz države članice EU, je imenovani predsednik iz latinskoameriške ali karibske države in obratno.
4. Izvršni direktor je pravni zastopnik Fundacije in opravlja naslednje naloge:
 - (a) pripravi večletni in letni delovni program ter proračun Fundacije ob posvetovanju s predsednikom;
 - (b) imenuje in vodi člane osebja Fundacije ter zagotavlja njihovo skladnost s cilji Fundacije;
 - (c) izvršuje proračun;
 - (d) predloži redna in letna poročila o dejavnostih ter finančna poročila v sprejetje svetu guvernerjev, pri čemer ohranja pregledne postopke in zagotavlja pravilno razširjanje informacij o vseh dejavnosti, ki jih Fundacija opravlja ali podpira, vključno s posodobljenim seznamom institucij in organizacij, opredeljenih na nacionalni ravni, ter tistih, ki sodelujejo pri dejavnostih Fundacije;
 - (e) predloži poročilo iz člena 18;
 - (f) pripravi seje in pomaga svetu guvernerjev;
 - (g) se po potrebi posvetuje z ustreznimi zastopniki civilne družbe in drugih socialnih akterjev, zlasti institucij, ki so jih morda opredelile članice Fundacije EU-LAK, odvisno od izpostavljenega vprašanja in konkretnih potreb, pri čemer obvešča svet guvernerjev o izidu teh stikov za nadaljnjo proučitev;
 - (h) se posvetuje in pogaja z državo gostiteljico Fundacije in drugimi pogodbenicami tega sporazuma glede podrobnosti o ugodnostih, ki jih ima Fundacija v teh državah;
 - (i) se pogaja o vseh sporazumih ali pravnih instrumentih, ki imajo posledice na mednarodni ravni, z mednarodnimi organizacijami, državami in javnimi ali zasebnimi institucijami glede zadev, ki presegajo upravno in vsakodnevno delovanje Fundacije, pri čemer se ustrezno posvetuje s svetom guvernerjev ter ga obvesti o začetku in predvidenem koncu teh pogajanj, poleg tega pa se tudi redno posvetuje o vsebini, obsegu in verjetnem izidu teh pogajanj;
 - (j) poroča svetu guvernerjev o vseh pravnih postopkih, v katere je Fundacija vključena.

Člen 16

Financiranje Fundacije

1. Prispevki so prostovoljni in ne vplivajo na udeležbo v svetu guvernerjev.
2. Fundacijo financirajo predvsem njene članice. Svet guvernerjev lahko ob spoštovanju ravnovesja med regijama prouči druge načine financiranja dejavnosti Fundacije.

3. V posebnih primerih po predhodnem obvestilu sveta guvernerjev in po posvetovanju z njim za pridobitev njegove odobritve lahko Fundacija ustvari dodatne vire prek zunanjega financiranja s strani javnih in zasebnih institucij, vključno s pripravo poročil in analiz na zahtevo. Navedeni viri se uporabljajo izključno za dejavnosti Fundacije.

4. Zvezna republika Nemčija na lastne stroške in v okviru svojega finančnega prispevka Fundaciji zagotovi ustrezno opremljene prostore, ki jih lahko Fundacija uporablja, vključno z vzdrževanjem, komunalnimi storitvami ter varovanjem objekta.

Člen 17

Revizija in objava računovodskih izkazov

1. Svet guvernerjev imenuje neodvisne revizorje za revizijo računovodskih izkazov Fundacije.
2. Neodvisno revidirani izkazi sredstev, obveznosti, prihodkov in odhodkov Fundacije se dajo na voljo članicam čim prej po zaključku posameznega proračunskega leta, vendar najpozneje šest mesecev po navedenem datumu, pri čemer jih svet guvernerjev obravnava zaradi odobritve na prvi naslednji seji.
3. Povzetek revidiranih računovodskih izkazov in bilance stanja se objavi.

Člen 18

Ocena Fundacije

Od datuma začetka veljavnosti tega sporazuma izvršni direktor vsaka štiri leta predloži svetu guvernerjev poročilo o dejavnostih Fundacije. Svet guvernerjev izvede splošno oceno navedenih dejavnosti in sprejme odločitve glede prihodnjih dejavnosti Fundacije.

Člen 19

Strateška partnerstva

1. Fundacija ima sklenjena štiri začetna strateška partnerstva, in sicer z „L'Institut des Amériques“ v Franciji in „Regione Lombardia“ v Italiji na strani EU ter Svetovno fundacijo za demokracijo in razvoj (FUNGLODE) v Dominikanski republiki ter Ekonomsko komisijo Združenih narodov za Latinsko Ameriko in Karibe (ECLAC) na strani Latinske Amerike in Karibov.
2. Fundacija EU-LAK lahko za dosego svojih ciljev sklene nadaljnja strateška partnerstva z medvladnimi organizacijami, državami in javnimi ali zasebnimi institucijami v obeh regijah, vendar vedno ob spoštovanju načela ravnovesja med regijama.

Člen 20

Privilegiji in imunitete

1. Narava in pravna osebnost Fundacije sta opredeljeni v členih 2 in 4.
2. Status, privilegije in imunitete Fundacije, sveta guvernerjev, predsednika, izvršnega direktorja, članov osebja ter zastopnikov članic na ozemlju Zvezne republike Nemčije za namene opravljanja njihovih nalog ureja sporazum o sedežu, sklenjen med vlado Zvezne republike Nemčije in Fundacijo.
3. Sporazum o sedežu iz odstavka 2 tega člena je neodvisen od tega sporazuma.
4. Fundacija lahko z eno ali več latinskoameriški in karibskimi državami ter državami članicami EU sklene druge sporazume, ki jih mora odobriti svet guvernerjev, o takih privilegijih in imunitetah, ki so lahko potrebni za pravilno delovanje Fundacije na njihovih zadevnih ozemljih.
5. Fundacija ter njena sredstva, prihodki in drugo premoženje so v okviru njenih uradnih dejavnosti oproščeni vseh neposrednih davkov. Fundacija ni oproščena plačila za opravljene storitve.

6. Izvršni direktor in člani osebja Fundacije so oproščeni nacionalnih davkov na plače in druge prejemke, ki jim jih Fundacija izplačuje.
7. Člani osebja Fundacije pomenijo vse člane osebja, ki jih imenuje izvršni direktor, razen tistih, ki so zaposleni na lokalni ravni in so jim dodeljene urne postavke.

Člen 21

Jeziki Fundacije

Delovni jeziki Fundacije so tisti, ki se uporabljajo v okviru strateškega partnerstva med Latinsko Ameriko in Karibi ter Evropsko unijo od njegove sklenitve junija 1999.

Člen 22

Reševanje sporov

Vsak morebiten spor med pogodbenicami glede uporabe, razlage ali sprememb tega sporazuma se predloži v neposredna pogajanja med njimi, da se pravočasno reši. Če se spor ne reši na ta način, se predloži v odločitev svetu guvernerjev.

Člen 23

Spremembe

1. Ta sporazum se lahko spremeni na pobudo sveta guvernerjev Fundacije EU-LAK ali na zahtevo katere koli pogodbenice. Predlogi sprememb se pošljejo depozitarju, ta pa jih sporoči vsem pogodbenicam v proučitev in pogajanja.
2. Spremembe se sprejmejo s soglasjem in začnejo veljati trideset dni po datumu, ko depozitar prejme zadnje obvestilo, da so bile vse potrebne formalnosti za ta namen zaključene.
3. Depozitar obvesti vse pogodbenice o začetku veljavnosti sprememb.

Člen 24

Ratifikacija in pristop

1. Ta sporazum je na voljo za podpis vsem latinskoameriškim in karibskim državam ter državam članicam EU in EU od 25. oktobra 2016 do datuma začetka njegove veljavnosti ter se ratificira. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri depozitarju.
2. K temu sporazumu lahko pristopijo EU in tiste latinskoameriške in karibske države ter države članice EU, ki ga še niso podpisale. Ustrezne pristopne listine se deponirajo pri depozitarju.

Člen 25

Začetek veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati trideset dni po tem, ko osem pogodbenic iz vsake regije, vključno z Zvezno republiko Nemčijo in EU, deponira svoje listine o ratifikaciji ali pristopu pri depozitarju. Za druge latinskoameriške in karibske države ter države članice EU, ki svoje listine o ratifikaciji ali pristopu deponirajo po začetku veljavnosti tega sporazuma, ta začne veljati trideset dni po tem, ko te latinskoameriške in karibske države ter države članice EU deponirajo svoje listine o ratifikaciji ali pristopu.
2. Depozitar obvesti vse pogodbenice o prejemu listin o ratifikaciji ali o pristopu ter o datumu začetka veljavnosti tega sporazuma v skladu z odstavkom 1 tega člena.

*Člen 26***Trajanje in odpoved**

1. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.
2. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove s pisnim obvestilom, naslovljenim na depozitarja po diplomatski poti. Odpoved začne veljati dvanajst mesecev po prejemu obvestila.

*Člen 27***Prenehanje in likvidacija**

1. Fundacija preneha:
 - (a) če vse članice Fundacije ali vse članice Fundacije razen ene odpovejo Sporazum; ali
 - (b) če se članice Fundacije odločijo za prenehanje njenega delovanja.
2. V primeru prenehanja delovanja Fundacije ta obstaja le za namene likvidacije. Zadeve Fundacije uredijo upravitelji, ki prodajo njena sredstva in poravnajo obveznosti. Preostala sredstva se sorazmerno porazdelijo med članice glede na njihove zadevne prispevke.

*Člen 28***Depozitar**

Depozitar tega sporazuma je generalni sekretar Sveta Evropske unije.

*Člen 29***Pridržki**

1. Pogodbenice lahko ob podpisu ali ratifikaciji tega sporazuma ali pristopu k njemu dajo pridržke in/ali izjave v zvezi z njegovim besedilom, če niso v nasprotju z njegovim predmetom in namenom.
2. Dani pridržki in izjave se sporočijo depozitarju, ki o tem obvesti druge pogodbenice Sporazuma.

*Člen 30***Prehodne določbe**

Z začetkom veljavnosti tega sporazuma prehodna fundacija, ustanovljena leta 2011 na podlagi prava Zvezne republike Nemčije, zaključi svoje dejavnosti in preneha. Sredstva in obveznosti, viri, finančna sredstva in druge pogodbene obveznosti prehodne fundacije se prenesejo na Fundacijo EU-LAK, ustanovljeno na podlagi tega sporazuma. V ta namen Fundacija EU-LAK ter prehodna fundacija vzpostavi potrebne pravne instrumente z Zvezno republiko Nemčijo in izpolnita ustrezne pravne zahteve.

V potrditev navedenega so spodaj podpisani, ki so za to pravilno pooblašteni, podpisali ta sporazum, ki je sestavljen v enem izvorniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno, in ki se deponira v arhivu Sveta Evropske unije, ki pošlje overjeni izvod vsem pogodbenicam.

Настоящото споразумение е открито за подписване в Santo Domingo на 25 октомври 2016 г. и след това, от 1 ноември 2016 г. до датата на влизането му в сила, в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Santo Domingo el 25 de octubre de 2016 y, a continuación, desde el 1 de noviembre de 2016 hasta la fecha de su entrada en vigor en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Bruselas.

Tato dohoda je otvorená k podpisu dne 25. října 2016 v Santo Domingu a poté od 1. listopadu 2016 do dne vstupu v platnost v Generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 25. oktober 2016 i Santo Domingo og derefter fra den 1. november 2016 til datoen for dens ikrafttrædelse i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles.

Dieses Übereinkommen liegt am 25. Oktober 2016 in Santo Domingo und danach vom 1. November 2016 bis zum Tag seines Inkrafttretens beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allkirjutamiseks avatud 25. oktoobril 2016 ning seejärel 1. novembrist 2016 kuni selle jõustumise kuupäevani Euroopa Liidu nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η συμφωνία θα παραμείνει ανοικτή προς υπογραφή στο Σάντο Ντομίνγκο στις 25 Οκτωβρίου 2016 και εν συνεχεία, από την 1η Νοεμβρίου 2016 έως την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Santo Domingo on 25 October 2016 and thereafter from 1 November 2016 to the date of its entry into force at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Saint-Domingue le 25 octobre 2016 et, ensuite, du 1^{er} novembre 2016 à la date de son entrée en vigueur, au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo sarà aperto alla firma il 25 ottobre 2016 a Santo Domingo e successivamente, dal 1^o novembre 2016 alla data di entrata in vigore, presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea a Bruxelles.

Ovaj Sporazum bit će otvoren za potpisivanje u Santo Domingu 25. listopada 2016., a nakon toga, od 1. studenoga 2016. do datuma njegova stupanja na snagu, u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije u Bruxellesu.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2016. gada 25. oktobrī Santodomingo (Santo Domingo) un pēc tam no 2016. gada 1. novembra līdz tā spēkā stāšanās dienai Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsērijā Briselē.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge, o paskui, nuo 2016 m. lapkričio 1 d. iki jo įsigaliojimo dienos, Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате Briuselyje.

Ez a megállapodás 2016. október 25-én Santo Domingóban, majd 2016. november 1-jétől a hatálybalépésének időpontjáig Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim għandu jkun miftuħ għall-iffirmar f'Santo Domingo fil-25 ta' Ottubru 2016 u wara dan mill-1 ta' Novembru 2016 sad-data tad-dhul fis-seħħ tiegħu fis-Segretarjat Generali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 25 oktober 2016 te Santo Domingo en vervolgens met ingang van 1 november 2016 tot de datum van inwerkingtreding ervan bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie te Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Santo Domingo w dniu 25 października 2016 r., a następnie od 1 listopada 2016 r. do dnia wejścia w życie w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Santo Domingo, em 25 de outubro de 2016 e, posteriormente, de 1 de novembro de 2016 até à data da sua entrada em vigor, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

Acest acord va fi deschis pentru semnare la Santo Domingo, la 25 octombrie 2016, iar ulterior, începând cu 1 noiembrie 2016 până la data intrării sale în vigoare, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene de la Bruxelles.

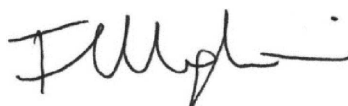
Táto dohoda bude otvorená na podpis 25. októbra 2016 v Santo Domingu a potom od 1. novembra 2016 do nadobudnutia platnosti na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 25. oktobra 2016 v Santu Domingu in nato od 1. novembra 2016 do začetka njegove veljavnosti v generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

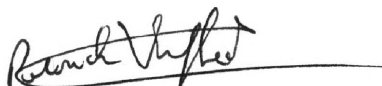
Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Santo Domingossa 25 päivänä lokakuuta 2016 ja sen jälkeen 1 päivästä marraskuuta 2016 sen voimaantulopäivään asti Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä.

Detta avtal är öppet för undertecknande i Santo Domingo den 25 oktober 2016 och därefter vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel från och med den 1 november 2016 till och med dagen för dess ikraftträdande.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Европску унију
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



11 -10- 2017

Za Českou republiku



07 -11- 2018

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

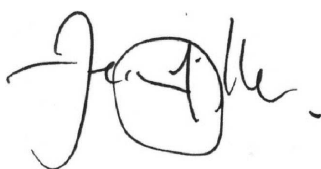


Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



30 -11- 2016

Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



15 -02- 2017

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej




Pela República Portuguesa



Pentru România




Za Republiko Slovenijo



09 -11- 2016

Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



17 -11- 2016

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



For Antigua and Barbuda

Por la República Argentina



For the Commonwealth of the Bahamas



For Barbados

For Belize



Por el Estado Plurinacional de Bolivia



Pela República Federativa do Brasil



Por la República de Chile



Por la República de Colombia



Por la República de Costa Rica




Por la República de Cuba



26 -03- 2018

For the Commonwealth of Dominica



16 -07- 2018

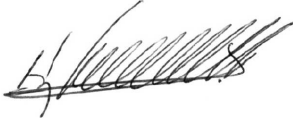
Por la República de Dominicana



Por la República de Ecuador



Por la República de El Salvador

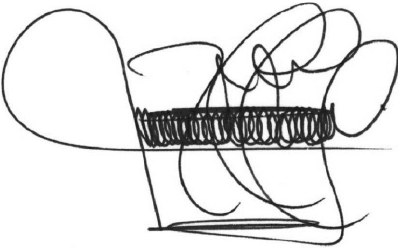


For Grenada



16 -07- 2018

Por la República de Guatemala



For the Cooperative Republic of Guyana



Pour la République d'Haïti



Por la República de Honduras



For Jamaica



Por los Estados Unidos Mexicanos



Por la República de Nicaragua



Por la República de Panamá



Por la República de Paraguay



Por la República del Perú



For the Federation of Saint Kitts and Nevis



14 -06- 2017

For Saint Lucia

For Saint Vincent and the Grenadines



07 -07- 2017

Voor de Republiek Suriname



For the Republic of Trinidad and Tobago

Por la República Oriental del Uruguay

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. ...', written over a faint, illegible stamp.

Por la República Bolivariana de Venezuela

A handwritten signature in black ink, consisting of several horizontal strokes and a large loop on the right side.
